

УДК 372.881.161.1

ЛИНГВОКОНЦЕПТОЛОГИЧЕСКИЙ ПОДХОД В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК НЕРОДНОГО

Жумагулова Б.С.

*Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы,
e-mail: bakitgul@inbox.ru*

В статье обосновывается правомерность применения лингвоконцептологического подхода в обучении русскому языку как неродному. Представлены результаты исследования концептов как вербально выраженных ментальных единиц. В структуре концепта выделяется понятийная часть, представленная в толковых словарях (лексическое значение слова), а также совокупность связанных с ним представлений. В качестве примера приведен фрагмент анализа ассоциативного поля концепта дом. На занятиях русского языка активизация метода ассоциативных связей возможна при использовании педагогического метода кластер. Обучение неродному языку с позиции лингвоконцептологического подхода способствует освоению базовых концептов русской культуры, развитию когнитивно-творческих способностей учащихся.

Ключевые слова: лингвоконцептологический подход, концепт, ассоциативный эксперимент, ассоциативное поле, прием кластер.

LINGVOCONCEPTOLOGICAL APPROACH IN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS NON-NATIVE

Zhumagulova B.S.

Kazakh National Pedagogical University Abai, Almaty, e-mail: bakitgul@inbox.ru

The article discusses the legitimacy of application of lingvoconceptological approach in training Russian as non-native. The research results of concepts as verbally expressed mental units are presented. In the structure of a concept the conceptual part presented in explanatory dictionaries (a lexical meaning of the word), and a set of associated view. As an example, shows the analysis of an associative field of concept House. On Russian classes activation of a method of associative communications is possible when using the pedagogical method of cluster. Training a non-native language from a position of lingvoconceptological approach promotes development of basic concepts of the Russian culture, development of cognitive and creative abilities of pupils.

Keywords: lingvoconceptological approach, concept, the associative experiment, the associative field, the method of cluster.

Введение

Языковая ситуация Республики Казахстан вызывает необходимость овладения двумя или несколькими языками. В условиях глобальной коммуникации и свободного доступа к информации индивидуальные возможности личности резко расширились, происходит осознание соизмеримости личности с миром, его «языковой картиной», именно это выдвинуло личность как главенствующий объект философии, культурологии, языкознания.

В условиях многоязычия происходит несовпадение картин мира, конфликт культур. В процессе общения с носителями русского языка у носителей других языков возможно появление ассоциаций, зависящих от своеобразия национальной психологии, национальной культуры. Поэтому, в процессе обучения необходимо отбирать информацию в зависимости от культурных, исторических, социальных особенностей языков.

Основная часть

Лингвоконцептологический подход позволяет понять национально-специфиче-

скую картину мира изучаемого языка сквозь призму ее концептосферы.

Исследование концептов и средств их выражения в разных языках позволяет ответить на сложные вопросы: в каком виде окружающий мир отражается в сознании человека, какой опыт взаимодействия с природой и себе подобными отражается в концептах, каким образом отражается в них культура, менталитет народа, его картина мира.

Изучением «культурных концептов», т.е. понятий, являющихся ценностями культуры и выражающихся, прежде всего, (но не единственно) абстрактными словами типа «Закон», «Беззаконие», «Беспредел», «Вера», «Радость», «Грех», «Семья», «Свой и чужие», «Любовь» и т.п. занимается новая дисциплина – концептология, отмечает Ю.С. Степанов. Объект «культурной концептологии» – не менее двух текстов, т.к. для понимания каждого культурного текста необходимо сравнение [3, 3].

В связи с понятием «концепт» употребляется и термин «ключевые слова», который применим к различным аспектам исследования лексической системы. А.Г. Лисицин называет главные отличительные

особенности рассматриваемых слов (культурных слов): одноименность в терминах философского, этического, научного знания, общеупотребительность, ощущение простоты семантики при одновременной сложности точной и краткой семантической дефиниции, многообразии индивидуальных трактовок смысла обозначенного словом понятия (как на уровне философского, научного, так и обыденного сознания) [2, 14].

Л.О.Чернейко, рассматривая абстрактные слова, называя их отвлеченными словами, и представляющими собой «контейнеры смысла, откуда каждый возьмет ровно столько, сколько сможет вложить». Эти отвлеченные слова, осваиваясь личностью, наполняют ее конкретным индивидуальным опытом, особенность слов, заключающих в себя как нравственные идеи (долг, честь), так и идеи психических состояний (гнев, сомнение), социальных отношений (вражда, тяжба), состоит в том, что ...общее... содержание состоит лишь часть его значения. Другая, большая часть производна из опыта личности и от характера эпохи. Эти отвлеченные понятия – слепок закономерностей природы и общества, их обобщения. Под эти эталоны человек подводит конкретные ситуации, увиденные отношения, поведение свое и других [5, 123-124].

Неоднозначность использования термина концепт в научной литературе связано с тем, что данный термин:

1) употребляется концепт как синоним понятию;

2) выступает как заместитель понятия в индивидуальном и коллективном сознании носителей языка. В этой интерпретации он значительно шире, чем лексическое значение, предлагаемое в словарях;

3) выражает ментальные структуры «наивной картины мира», возникающие в результате взаимодействия традиции, фольклора, идеологии и религии, личного опыта и системы ценности;

4) понимается в интегративном смысле – как многомерное культурно значимое социо-психическое образование в коллективном сознании, опредмеченного в той или иной языковой форме.

За отправную точку в нашем понимании данного термина принимается положение Ю.С.Степанова о том, что концепт существует в сознании человека не в виде четких понятий и что концепт представляет собой «пучок» представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, который сопровождает то или иное слово. В отличие от понятий в собственном смысле термина, «концепты не только мыслятся, они переживаются... Концепт – основная ячейка культу-

ры в ментальном мире человека» [4, 40-41]. У концепта сложная структура. «С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия...; с другой стороны, в структуру концепта входит все, что и делает его фактом культуры, исходная форма (этимология); ...современные ассоциации; оценки...» [4, 41].

Интерес к вербальным ассоциациям обусловлен самой природой языкового значения: слово как знак связано со своим обозначаемым прежде всего по ассоциации, эта связь условна и на современном уровне развития языка зачастую не мотивирована. Исследование вербальных ассоциаций нацеливается на анализ ассоциативных связей с точки зрения соотношения семантических компонентов слов-стимулов и ассоциативных реакций. Ассоциативные связи рассматриваются как отражение глубинной организации элементов лексического компонента речевой способности человека, его языкового сознания (мышления) [1, 80].

Для каждого носителя языка за словом стоит образ, отражающий его представление, духовный мир. С помощью психолингвистических методик, в частности свободного ассоциативного эксперимента (САЭ), можно получить данные, отражающие современное состояние языка, связи и отношения слов, и закрепленные за ними понятия.

Каждый исследователь данной проблемы руководствовался адаптированной к решению определенной задачи методикой. В характере ассоциаций довольно точно отражается уровень речевого и когнитивного развития.

Данные ассоциативных экспериментов не только воссоздают семантические и сочетаемостные возможности слов в тексте, но и затрагивают более глубокие связи между стимулом и реакциями, отражающими отношения между явлениями объективной действительности.

Приведем пример ассоциативного поля слова *дом*. САЭ проводился в 2 этапа с интервалом 7-8 дней для получения более полной картины употребления данных слов. В результате эксперимента были получены ассоциативные поля слова-стимула *дом*, предлагавшегося информантам, для которых русский язык является родным.

Слово *дом* обозначает конкретный объект, реально существующий в действительности, образ которого легко вызвать в воображении. Дом как строение имеет форму, определенные контуры, очертания, размер и т. д. Понятие, стоящее за этим словом, известно каждому человеку с раннего детства. Образ, или картинка, дома легко возникает

в воображении, поскольку он существует в реальной действительности.

1 этап: Дом – *большой* 16, *семья* 15, *уют* 8, *родной* 7, *кирпичный* 4, *уютный* 4, *крыша* 3, *частный* 3, *счастье* 2, *кирпич* 2, *белый* 2, *красивый* 2, *мой* 2, *крепость* 2, *жилье* 2, *очаг* 2, *мама*, *пирог*, *еда*, *диван*, *бассейн*, *стабильность*, *спокойствие*, *двухэтажный*, *деревянный*, *высокий*, *просторный*, *круглый*, *хороший*, *теплый*, *жилой*, *собственный*, *Родина*, *комната*, *квартира*, *жилище*, *хозяйство*, *купить*, *стены*, *фундамент*, *труба*, *окно*, *113* (Количество информантов – 103, реакций – 103, отказов – 0).

2 этап: Дом – *уют* 13, *семья* 13, *большой* 11, *уютный* 5, *родной* 5, *очаг* 4, *мой* 4, *частный* 3, *родители* 2, *крыша* 2, *мама* 2, *дверь* 2, *тепло*, *строение*, *квартира*, *улица*, *небоскреб*, *жилище*, *еда*, *постоянство*, *хата*, *жилье*, *кирпич*, *калитка*, *крепость*, *труба*, *коттедж*, *красивый*, *теплый*, *чистый*, *многоэтажный*, *Белый* (86 – 86 – 0).

На слово-стимул *дом* было получено на первом этапе – 103 реакции, из них – 27 единичных реакций и 43 разных реакций, отказов – 0; на втором этапе – 86 реакций, из них – 20 единичных реакций и 32 разные реакции, отказов – 0. Устойчивыми и стереотипными являются реакции типа *большой* (16/11), *семья* (15/13), *уют* (8/13), *родной* (7/5), что позволяет сделать вывод о стабильном ассоциировании. Типы отношений между словом-стимулом *дом* и словами-реакциями следующие:

парадигматические: *жилье* (2/1), *крепость* (2/1), *квартира* (1/1), *жилище* (1/1), *квартира* (1/1), *комната* (1/0), *Родина* (1/0), *комната* (1/0), *коттедж* (0/1), *небоскреб* (0/1), *Белый* (0/1), *строение* (0/1); *хозяйство* (1/0); *очаг* (2/4); *крыша* (3/2), *труба* (1/1), *фундамент* (1/0), *окно* (1/0), *дверь* (0/2); *диван* (1/0), *бассейн* (1/0); *еда* (1/1), *пирог* (1/0); синтагматические:

собственно синтаксические – *купить* (1/0); атрибутивные – *большой* (16/11), *родной* (7/5), *уютный* (4/5), *кирпичный* (4/0), *частный* (3/3), *мой* (2/4), *красивый* (2/1), *теплый* (1/1), *хороший* (1/0), *жилой* (1/0), *собственный* (1/0), *высокий* (1/0), *просторный* (1/0), *двухэтажный* (1/0), *многоэтажный* (0/1), *чистый* (0/1).

Синтагматические реакции в сочетании со словом-стимулом представляют собой грамматически правильные, осмысленные словосочетания русского языка.

Ассоциативное поле слова-стимула *дом* отражает наивное представление о предмете. Это отразилось на возникновении следующих реакций:

А) реакции, называющие субъект: *семья* (15/13), *мама* (1/2), *родители* (0/2);

Б) реакции, отражающие внутренний мир человека и то, как он видит себя в этом мире: *счастье* (2/0), *спокойствие* (1/0), *стабильность* (1/0), *постоянство* (0/1).

Реакции *жилье*, *семья*, *хозяйство* составляют основные значения слова *дом*. Так, слово *дом* у носителей русского языка ассоциируется с местом, предназначенным для проживания с близкими родственниками, которое должно иметь большие размеры и быть комфортным.

В ассоциативном поле слова *дом* отражается наивная картина мира, в которой переплетаются научные знания, жизненный опыт индивида, его представления об устройстве окружающей действительности. Так, в концепте ДОМ концентрируются самые существенные признаки понятия «дом» – его ядро, представленное парадигматическими реакциями, реакциями, называющими конструктивные элементы (составные части здания, его размер, форму, материал), а также знания, преломленные в сознании индивида в соответствии с его чувственной сферой – пониманием дома, связанном с представлением «уютного уголка»; чувствами человека, вызванными образом дома; его положительной оценкой.

В преподавании русского языка в национальной аудитории можно использовать ассоциативно-семантические поля слов в качестве вербального выражения концептов. Ассоциативно-вербальную сеть определенного концепта можно получить, применяя педагогический прием кластер. Проводя параллель между методикой ассоциативного эксперимента и данным приемом, отметим, что они имеют общее основание – реагирование на слово.

При изучении новой лексической темы успешно применяется составление кластера – схемы, в которой посредством реагирования на слово-стимул (изучаемая тема) выявляются слова-реакции (ключевые слова темы).

Педагогической задачей является выявление ассоциативных связей изучаемого понятия для определения объема информации, связанной с заданной темой.

Для составления кластера в центре доски (традиционной/интерактивной) записывается слово, от которого отходят лучи. За ограниченное время учащиеся предлагают ассоциации (первое, пришедшее на ум слово), которые записываются на доске. На данном этапе работа в аудитории близка к приему мозговой штурм. Далее полученное поле конкретизируется в зависимости от задания (активизировать лексику, установить ассоциативные связи, обработать информацию, систематизировать знания и

др.). К примеру, для выявления синонимии выделяются парадигматические реакции, для составления словосочетаний – синтагматические и т.д. Следующим этапом работы с полученным полем может быть составление предложений. Так, кластер может рассматриваться как основа для составления монологических высказываний – текста.

При составлении кластера можно использовать индивидуальную, групповую работу, работу в малых группах, а также комбинировать их на разных этапах занятия.

Положительный эффект использования приема кластер проявляется в том, что учащиеся проявляют активность, в аудитории создается благоприятная атмосфера сотрудничества, также данный прием способствует развитию ассоциативного мышления, расширению лексического запаса, пониманию картины мира изучаемого языка.

Заключение

Лингвокультурологический подход в исследовании концептов дает возможность выявить национально-культурные компоненты в ментальном видении языковой картины мира, а также установить диалектическое единство изменчивости и устойчивости, релевантности разнотипных концептов. Концепты представляют собой ключевые понятия культуры, опорные точки ментали-

тета народа. В языковых единицах, выражающих концепты, аккумулированы важнейшие понятия материальной и духовной культуры, которые транслируются в языковом воплощении от поколения к поколению. В структуре концепта выделяется два компонента: собственно понятие и совокупность представлений, знаний, ассоциаций.

Данный подход широко используется в преподавании русского языка как неродного с использованием различных педагогических методов и приемов как традиционных, так и инновационных.

Список литературы

1. Залевская А.А. Проблемы организации внутреннего лексикона человека: учебное пособие. – Калинин: КГУ, 1977. – 84 с.
2. Лисицын А.Г. Анализ концепта свобода-волявольность в русском языке: дис. ... канд. филол. наук. – М., 1996. – 150 с.
3. Степанов Ю.С. «Интертекст», «Интернет», «Интерсубъект» к основаниям сравнительной концептологии // Известия АН серия литературы и языка. – 2001. – Т. 60. – № 1. – С. 3-11.
4. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – М.: Языки русской культуры, 1997. – 824 с.
5. Чернейко Л.О. Отвлеченное слово в рациональном и иррациональном аспектах // Материалы 3-й Межвузовской научно-исследовательской конференции. – М., 1992. – Ч.1. Лексическая семантика. – С. 122-125.